

INDEX

- Mutiny of 1857, 1, 2, 3, 5, 21–22, 91, 338–339, 396, 397, 400, 414n39; and anti-Christian riots, connection between, 227; global impact of, 17–18, 19; Jafer Thaneshri and, 331, 332; Muslim cosmopolitanism and, 229; Rahmatullah Kairanwi's role in, 169–170; Siddiq Hasan's views on, 277–278; and trans-imperial politics, 394–395
- Nafahat al-Uns*, 10
- Naqshbandi *mujadids*, 254, 258, 263
- Naqshbandi Sufis, 23, 33, 36, 85, 121, 182, 222–223, 226, 233, 235; and compromise, spirit of, 188; global networks of, 10–11, 182–183, 228, 412n13; and individual interpretation, emphasis on, 231, 238; and scripture-based jurisprudence, 182. *See also* Shahwaliulla, Sufi
- Nasihah-i-Muslimin*, 32, 35, 39–43, 85; Arabized reformist orientation, 40; Hindu customs and rituals, criticism of, 42; prescriptive norms for Allah, 40; saint worship, dictums against, 88; *Shirk*, discussion of, 40, 41, 42, 43; *sijda*, discussion of, 41; *taubid*, focus on, 39, 40, 42, 43
- Nasiruddin, Maulvi, 66, 86
- National identities, imposition of, 227, 230
- Nawaz Jang. *See* Bahadur, Nawaz Jung
- Nazarat-ut-Muariful Koriania, 321, 322
- Nejd Wahabis, 274–275, 276, 277. *See also* Wahabis
- “Neo-Sufism,” 182
- Nizam of Haiderabad, 49, 102, 103; and Arabs, 93, 99–100, 101; as ally of British, 51; Dalip Singh, and, 386; and Shehr-Makulla dispute, 103, 104. *See also* Mubarakzadula
- Northwest frontier, 3, 4, 9, 10, 52, 53, 56, 59, 268, 284, 306, 338, 370–371; arming of, 74–76, 78, 83–84 (*see also* arms trade); British fears regarding, 284; disturbance in, Patna connection, 56, 58, 59; Irish Fenian colony, proposal for, 392–393; and Muslim men of religion, migration to, 284, 338, 454n46; Ravenshaw's memo on, 59; reformists in, 3, 9, 10, 44, 54, 57–60, 65–66, 69 (*see also* Reformists; Sittana); religious dimension of problem, Lord Dalhousie's views, 72
- Notovich, Nicholas N., 370, 378
- Nuri Pasha, 174
- Nussimbaum, Lev, 29
- Oath of allegiance to sheikh, Sufi emphasis on, 223, 224, 231, 254, 257
- Obaidullah, and Deoband madrasa, 321–322
- Official nationalisms, imposition of, 240
- O'Kinealy, J., 63
- Ottoman caliph. *See* Caliph; Hamid II, Abd-al, Caliph
- Ottoman imperial cities, 10. *See also* Cairo; Istanbul; Mecca
- Ottoman reformists, 20, 175, 193, 198, 272; Abd-al Hamid II opposition to, 269; agenda of, 178–179
- Ottoman territories: Aden resident's role in, 105–106, 107, 108–109; British consulates, significance of, 124–125
- Ottomans, 21, 96, 272; Arabian Peninsula, interest in, 114, 117; and British, 9, 13, 96, 100–101, 106, 113, 129; British critique of, 144–147, 438n160; and British empire, imperial networks between, 3–4; from empire to republic, 406; Indian Arabs and, 106; Indian Muslims and, 403, 441n8; modernity of, studies on, 28–29; and Muslim cosmopolitanism, 5–6, 405–406; patronage of Indian émigrés, 19; political isolation, 405; reformists in, 5–6 (*see also* Ottoman reformists); and revolt of 1857, 18; Sayyid Fadl and, 119, 133, 151, 154, 155, 156–157, 160 (*see also* Fadl, Sayyid); Siddiq Hasan's connection to, 272–273; and *tanzimat* reforms, 113, 114, 118, 129, 178, 272. *See also* Caliph; Hamid, Abd-al, Caliph
- Paik-i-Islam*, 220, 296–297
- Pan-Islam, 160, 173, 432n71; as British phobia, 160; and Caliph Abd-al Hamid II, 19; caliph-centric, 183, 328; cosmopolitan nature of, 217; Muslim cosmopolitanism and, 6; and nationalism, 403, 432n69; Sayyid Fadl and, 160–168; secret societies and, 141–142 (*see also* Secret societies)

Rahmetullah el-Hindi
040485

INDEX

- Pearson, Harlon O., 35
- Peile, J. B., 108
- Persian Gulf commerce, British control over, 95
- Persian reformist literature, 417n2
- Petre, T. L., 289
- Pfander, Carl Gottlieb, 190, 195; and Rahmatullah Kairanwi, debates between, 171, 175
- Porous borders, 7, 111, 240, 243, 401; and multiple identities, 103, 221, 255; and study of imperialism 15–16
- Prideaux, W. F., 127, 298, 314
- Print technology, 19; and dissent, 227; and Muslim cosmopolitanism, making of, 5, 11, 13–14, 22, 30, 91, 92, 283; and trans-Asian communities, 303. *See also* Siddiq Hasan Khan, Nawab
- Prothero, Major M., 332, 344
- Public conduct, Islamic notion of, 6, 20, 27, 254, 255, 264, 266. *See also* *Faislah Haft-i-Maslah*; *Zia-ul-Qulub*
- Qadariya Sufi order, 36, 226, 233
- Qajar Iran, 66; British control over trade, 95
- Qari Abdulla, 191
- Qasim Naunatawi, Maulana, 194, 220, 223, 234, 237, 242, 255, 260, 261, 262
- Qawwali* as a form of devotion, 246, 252
- Qudrat-ullah Benarsi, Sayed, 224
- Qureish tribe, 140, 282, 295
- Rahim, Abdul, Maulvi, 284, 285
- Rahman, Latifur, 384
- Rahmatullah Kairanwi, Maulana, 2–3, 13, 20, 26, 142, 165, 169–170, 173, 183, 186, 226, 278, 302, 324, 402, 437n153, 440n1; and Abd-al Hamid II, 174–176, 184, 190, 196–197, 217–218; British suspicions regarding, 177–178, 302–303; concern for *muhajirs* (migrants) in Mecca, 186, 187, 189; contact with Deoband seminary, 194; cosmopolitanism of, 20–21, 173–85, 191; *darrs* at Mecca, 174, 178; debates with Christian missionaries, 171, 172, 175, 190, 217; definition of authenticity, 216; demystification of Koran, 214, 217; desacralization of caliph, 183–184; *Ijaz-i-Iswi*, 171–172; and Imdadullah Makki, connection between, 225, 228, 263, 264–265; and Indian National Congress, opposition to 219; influence of Sufi brotherhoods, 182; *Izalatul al-Shakuk*, 172–173; *Izharul Haq* (*see* *Izharul Haq*); Jeddah consul's report on, 176–177; links with India, 193; literature of, British reaction to, 190; madrasa at Mecca, 174, 178, 184, 185–187, 443n36 (*see also* Madrasa Saulatiya); and Mutiny of 1857, 169–170, 177; and Ottomans, 175, 178, 181, 184; pan-Islamic network and, 173, 175; politics of, 216–221; relocation in Mecca, 20–21, 24–25, 173–174, 177, 182; royal patronage, 29–30; and Sayyid Ahmad Dahlan, 173–174; Sayyid Ahmad Khan, difference of views, 359, 360; as state guest in Istanbul 175–176, 197; stress on education of Muslims 193; superiority of Koran, emphasis on 171–172 (*see also* *Izaltah Alshakuk*; *Izharul Haq*); *tabrif lafzi* in Christain books, criticism of, 171; *Tanbihat*, 197; trans-Asian networks and, 218–220; transasiatic politics, role in 173; writings of, 170, 171–172. *See also* individual books
- Raja, S. Ahmad, 309–310
- Rangoon, 284, 299, 300, 305
- Ranzat-ul-Nadiya*, 288
- Rashid, Abdul, 301–302
- Rasul, Abdul, 370, 378–383, 385, 387, 388, 392; contacts in India, 388–389; trans-imperial connections, 379–382; and Zubair Pasha, 380, 381, 382, 383
- Ravenshaw, T. E., 47, 57–59
- Rawalpindi, 55
- Razzack, Abdur, 139, 148, 149–150, 225, 303; cholera epidemic in Mecca, report on, 147; distribution of Siddiq Hasan's books, report on, 299–302, 458n33; Indian haj pilgrims, report on, 137–138, 185; Ottoman corruption, report on, 137–138; as vice consul at Jeddah, 125
- Reformist doctrine, 34; and alternate Muslim imperium, creation of 34; Arabicist flavor, 33, 87; centrality of individual, 33, 85; historicization of, 87; limited appeal, 87–88; reinterpretation of, 86–87; *taubid* at core of, 84–85 (*see also* *Taubid*, ideology of)

[حرف الراء المهملة]

٣٩٧- الشيخ رحمة الله بن خليل الرحمن بن نجيب الله بن حبيب الله بن عبد الرحيم بن قطب الدين بن فضيل بن عبد الرحيم بن عبد الكريم، المعروف بالشيخ سنا - مؤلف "الخلاصة السنائية" في الطب بالفارسية - ابن الشيخ حسن الطبيب بن عبد الصمد بن أبي علي بن خواجه يوسف بن الخواجه عبد القادر بن المخدم جلال الدين البازي بن الخواجه محمود بن يعقوب بن عيسى بن إسماعيل بن محمد بن أبي بكر بن عثمان بن عبد الله بن شهاب الدين بن عبد الرحمن بن عبد العزيز السرخسي بن خالد بن الوليد بن عبد الرحمن الكادروني.

وهو الذي جاء من كادرون مع السلطان محمود الغزنوي إلى الهند، وتوطن باني بت إلى أن مات ودفن في أهل الحصن، وهو ابن عبد الله الكبير بن عمر بن عثمان بن عفان رضي الله عنه، الأموي، العثماني نسباً. هكذا رأيت بخط بعض الأفاضل، الهندي العثماني الحفي الماتريدي، المجاور بمكة.

٣٩٧- الشيخ رحمة الله الهندي (١٢٢٣-١٢٠٨هـ).

أخباره في: فهرس المؤلفين بالظاهرية، والأعلام (١٨/٣)، ومعجم المؤلفين (١٥٣/٤)، والمستدرک علی معجم المؤلفين (ص: ٢٤٨)، ونزهة الخواطر (١٢٢٨/٣-١٢٢٩)، وهديّة العارفين (٣٦٦/١)، ومعجم المطبوعات (ص: ٩٢٩)، وفهرست الخديوية (١١٢//٦-١١٣)، واكتفاء القنوع (ص: ٥١٤)، وإيضاح المكنون (٣٢٣/١)، ووفاته في هذه المصادر سنة ١٣٠٦، والخزانة التيمورية (١١/٤)، ومجلة الجمع العلمي العربي بدمشق (٣٨٨/٥٠-٣٨٩).

شيخ الإسلام، ومفيد الأنام، والعلامة الفاضل النحرير، والهام العالم الشهير، رافع رايات العلم بديار الهند ببلاغته، وناصر السنة بتلك الأباطح بمحذقه ونباهته، ومدحض حجج المرتابين بعلو بيانه وسماحته، أظهر الحق بما فلاح نوره عليه، ودعى إلى الله على بصيرة، فأذعن لفضله كل منطبق.

ولد في كيرانة - من توابع دهلي - يوم الأحد في (١٢) الثاني عشر جمادى الأولى سنة ١٢٣٣هـ -

واسم أبيه: خليل الرحمن بن نجيب الله، يتصل نسبه بخمس وثلاثين واسطة إلى سيدنا عثمان بن عفان رضي الله عنه - كما ذكرنا -

ولما درج في مهد الفتوة أخذ العلوم العقلية والنقلية من المشايخ المشهورين بالهند في عصره، ثم اشتغل بردّ النصارى لما رأى من دعوتهم الناس إلى ملتهم، فألف في ردّهم كتاباً جيدة اشتهرت غاية الاشتهار، وصارت مقبولة عند العلماء الأخيار، منها: «إزالة الشكوك» الذي هو جواب سؤالات الكرائجي، وهو في مجلدين ضخمين كتب فيها بعض [القسيسين]^(١) اعتراضات على لسان بعض المرتدين، فردّ عليها شيخنا الفاضل المناظر النحرير جوابها المتقدم، وفرغ منها في سنة (...١٢٦)^(٢)، ومنها: «إزالة الأوهام» الذي فرغ من تأليفه سنة ١٢٦٧هـ، وهو بالفارسية، و «الإعجاز العيسوي» الذي فرغ من تأليفه سنة ١٢٧٠هـ، وهو بلسان مسلمي الهند الشهيرة بـ (أرذو)^(٣)، ثم وقعت المناظرة بينه وبين قسيس الهند في رجب سنة ١٢٧٠هـ -

(١) في الأصل: القسيسيون.

(٢) لم تذكر السنة كاملة في الأصل.

(٣) الأردو: إحدى لغات المجموعة الهندية من الفصيلة الفرعية الهندية الأوربية (الموسوعة العربية الميسرة ص: ١١٥).

الجواهر الحسان

في تراجم الفضلاء والأعيان من أئمة وخطان

تأليف العلامة الفقيه

زكريا بن عبد الله بيدل

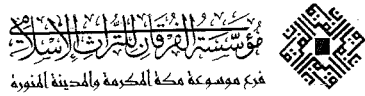
(١٣٢٩هـ / ١٤١٣هـ)

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Doc. No:	128048
Tab. No:	922.87
	BİLC

دراسة وتعليق

عبد الوهاب إبراهيم أبو سليمان / محمد إبراهيم أحمد علي

المجلد الأول



٢٠٠٦م / ١٤٢٧هـ

الجواهر الحسان في تراجم الفضلاء والأعيان من أئمة وخطان

باسمه، فعلم ذلك من تواضع الأستاذ، واعترافه بالفضل لصاحبه، ولا يعرف الفضل من الناس إلا ذووه، وللأستاذ تأليفات عديدة في الرد على النصارى، كإزالة الشكوك، وإزالة الأوهام، وإعجاز عيسوي ألفه سنة ١٢٧٠هـ، وطبع سنة ١٢٧١هـ، وغيرها بلسان الهند الأردو، والفارسي.

تلقى الأستاذ رحمة الله العلوم النقلية والعقلية، من مشاهير علماء الهند منهم: المولوي علي أحمد، والمولوي مسلم شاه، والمفتي سعد الله المزام يوري، والحافظ عبدالرحمن الأعمى المدرس في مدرسة الفاضل المولوي محمد حياة في دهلي، وكانت ولادة الأستاذ سنة ١٢٣٣^(١) ووفاته في شهر رمضان ٢٢ يوم الجمعة سنة ١٣٠٨هـ، وهجرته إلى مكة المكرمة سنة ١٢٧٤هـ.

أما تسمية المدرسة بالصولتية؛ فهو أن الأستاذ رحمه الله لما أقام بمكة يدرس في الحرم الشريف، ومضى عليه مدة طويلة رأى فيها الحاجة داعية إلى مدرسة تجمع ما يحتاج إليه الطالب في معيشته، ويكون لرحبها مقر ومأوى؛ ليتفرغ الطالب، وينقطع في تحصيله، وإذا شاع أمر المدرسة قصدتها الطلاب من كل جهة، سيما وقد كان الطلاب يقصدون الجوار بمكة للتحصيل على يد الأستاذ، ويهاجرون من بلادهم بهذه النية، فأراد فضيلة الأستاذ تأسيس هذه المدرسة، ولما شاع الخبر في الهند تبرعت المصونة [صولة النساء خانم] بألف جنيه إفرنجي، فكانت أول

= ٢ - وقوع النسخ. ٣ - التثليث. ٤ - نبوة محمد ﷺ. ٥ - صدق القرآن وصحته.

انظر تقديم الكتاب للسيد أبي الحسن علي الحسن الندوي، وترجمة المؤلف للشيخ محمد مسعود سليم رحمة الله مدير الصولتية سابقاً في طبعة إدارة إحياء التراث الإسلامي، الدوحة: قطر عام ١٩٨٠، مع تفاصيل هذه المناظرة، وما جرى فيها، وتوقف القسيس عن الاستمرار فيها بالهند، ثم رحيله إلى استانبول عاصمة الخلافة العثمانية، واستدعاء الشيخ رحمة الله إلى مناظرته ثانياً، ثم هروبه منها تفادياً لمناظرة الشيخ. المحققان.

(١) ذكر الشيخ عمر عبدالجبار في كتابه سير وتراجم ص ١٠٨، أن تاريخ ولادته عام ١٢٢٦هـ، والصحيح ما أثبتته المؤلف الشيخ زكريا بيلا رحمه الله. المحققان.

الجواهر الحسان في تراجم الفضلاء والأعيان من أئمة وخطان

(١٥) الشيخ رحمة الله مؤسس المدرسة الصولتية الهندية

(١٢٣٣ - ١٣٠٨هـ)

الشيخ رحمة الله مؤسس المدرسة الصولتية، هو وحيد دهره، وفريد عصره، المحامي الأكبر عن الإسلام، مولانا الأستاذ المرحوم بكرم الله الشيخ رحمة الله بن عبدالرحمن، صاحب كتاب (إظهار الحق) في المسائل التي وقعت فيها المناظرة بينه وبين القسيس الشهير [فاندر] سنة ١٢٧٠هـ في بلدة آكره المشهورة من بلاد الهند، وذلك أن الجمعية المسيحية استقدمته من لندره [لندن] لنشر الديانة المسيحية في الأقطار الهندية، فقام من طرفها مأموراً بالدعوة لها، وأعلن بطلب المناظرة من علماء الإسلام في أحقية الإسلام وصدقه، فأخذت الأستاذ الغربية الدينية، والحمية الإسلامية، فقام بمناظرة هذا القسيس في محفل غاص بالوف من الجماعات الوطنيين، والعلماء، والحكماء وغيرهم من ذوي الحيشيات، فغلب القسيس، وانهزم، وفر من الهند، ووصل إلى دار السعادة^(١)، فاتصل خبره بالسلطان عبدالعزيز خان، فاستفسر من أمير مكة الشريف عبدالله بن عون عن الأستاذ، وحققة المناظرة، وأمره بالبحث والتنقيب من الحجاج الواردين من الهند، فسأل الأمير المذكور شيخ العلماء حينئذ السيد أحمد دحلان خيره، فأجابه بأن قد وصل الأستاذ إلى مكة، واجتمع به، فأتمى الأمير إلى الجناب السلطاني بوصول الأستاذ إلى مكة، فطلب السلطان حضوره إليه، فحل الأستاذ ضيفاً كريماً عليه، ولما قص عليه صورة ما جرى بينه وبين القسيس [فاندر] أمره بتأليف هذا الكتاب (إظهار الحق)^(٢)، فشرع في تأليفه بدار السعادة، ولم يصرح الأستاذ بذلك في خطبته، بل جعل السبب في تأليفه شيخ العلماء؛ حيث كان الوساطة في التنويه

(١) استانبول عاصمة الخلافة العثمانية، وتسمى أيضاً: إسلامبول.

(٢) مدار المناظرة ومحورها خمس قضايا:

١ - التحريف في الكتاب المقدس (العهد القديم والجديد).

AL-HINDI

tried to develop pluralistic approaches to *hikma* combining both reason and illumination, though with mixed results.

20 Temmuz 2016

OLIVER LEAMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

AL-HILLI, 'Allama
(648-726/1250-1325)

'Allama al-Hilli is one of the best known Shi'i thinkers in the areas of law, jurisprudence, and theology. Hasan ibn Yusuf ibn al-Mutahhar was born in 648/1250 in al-Hilla. His distinguished uncle Najm al-Din Abu'l-Qasim Ja'far ibn Hasan (d. 676/1277) initially taught him the religious sciences, in accordance with the Shi'i approach to such issues. He may well have moved onto Maraghah to study with Nasir al-Din AL-TUSI and al-Katib al-Qazwini. He seems to have worked on IBN SINA, logic, and theology, and eventually was to write commentaries on logic and theology, in particular on the works of his two teachers. He moved to Baghdad where he studied with Shams al-Din al-Kishi (d. 695/1296) and broadened his learning to include texts by IBN AL-'ARABI.

He later studied the works of AL-SUHRAWARDI with 'Izz al-Din al-Faruthi al-Wasiti, the latter's student, and wrote a commentary on his *Talwihat*. Although he apparently wrote many philosophical works, most of them have been lost (there is an extensive bibliography in Schmidtke (1991)) but he did have a powerful influence on the nature of the Shi'i educational curriculum. This was to include all the religious sciences, of course, but also a significant amount of philosophy, since al-Hilli managed to impress on his successors the value of rational and in particular philosophical techniques in developing and defending Shi'i principles.

(170115)

Rahmetullah el-Hindi

Further Reading

Cooper, J., "From al-Tusi to the school of Isfahan," in S. H. Nasr and O. Leaman (eds), *History of Islamic Philosophy*, ch. 33, London: Routledge, 1996, pp. 585-96.

Schmidtke, S., *The Theology of 'Allama al-Hilli (d. 726/1325)*, Berlin: Klaus Schwarz, 1991.

OLIVER LEAMAN

HILMI ZIYA, *see* Ülken

AL-HINDI, Rahmat Allah (d. 1306/1888)

Khalil al-Rahman b. Rahmat Allah al-Hindi was an important figure in the history of Muslim-Christian polemics. He was a leading theologian of the nineteenth century in India, and wrote polemical works, systematically analyzing and responding to major Christian themes. At that period, India was facing intensive Christian missionary activities; as a result, he was involved in many public debates with the missionaries.

Al-Hindi wrote his *Idhar al-haqq* (The Exposition of the Truth) to refute the claims of C. G. Pfander as found in his *Mizan al-haqq* (The Scale of the Truth). *Idhar al-haqq* is important, as unlike other Muslim polemical books, it frequently refers to the Bible. His other important book is *Bayan al-haqq* (The Expression of the Truth). He is however most famous for *Idhar al-haqq*, which was originally written in Urdu and later translated into many languages, including Persian, Arabic, French, and Ottoman Turkish. One of the Arabic translations of the *Idhar al-haqq* was published in Egypt in 1991 in two successive volumes. The first volume

148-149

1898. Carletti, Pascal V. *Idhhar ul-Haqq ou Manifestation de la Verite de el-Rahmetullah Hage Rahmat Ullah Effendi de Dehli* (Traduit de l'Arabe par un Jeune Tunisien—Corrige et Edite) Paris: Ernest Leroux; 1880; 2 volumes.
See Volume II, Book V, 'The Quran is the word of God, and the Authenticity of Hadith' pp. 1-142.

261.27
RA.I Rahmat Allah al-Kiranawi, b. Khalil al-Rahman al-Uthmani.
(Izhar al-haq)
اظهار الحق / تاليف رحمة الله بن خليل الرحمن الهندي العثماني - (استانبول) : المطبعة العاصرة ١٣٠٥ هـ
2 vol. in 1; 24 cm.
I. Christianity and Islam I. Author (Arabic)
II. Title III. Title (Arabic)
5054

- izharul-Hak
- Rahmetullah el-Hindi

Anon. zu: Carletti, P. V. [Übers.]: Rahmat-Ullāh Efendi de Delhi, *Idhhar-ul-haqq ou manifestation de la vérité. Traduction de l'arabe, revue, corrigée et augmentée d'un appendice et de notes. 1.2. Paris 1880. In: LZ 1881. Sp. 87-88.*

107 MAYIS 1905

٢١٤.٢٧

٥٩٩ هـ الهندي، رحمة الله بن خليل الرحمن، ت ١٣٠٦ هـ
اظهار الحق ... / رحمة الله بن خليل الرحمن الكيراني العثماني الهندي؛ دراسة وتحقيق وتعليق محمد احمد محمد عبدالقادر خليل ملكاوي - ط ١ - الرياض: الرئاسة العامة لإدارات البحوث العلمية والافتاء والدعوة والارشاد، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م.
٤ مج: شيليات ٢٥ سم
١. الاسلام والمسيحية ٢. الاسلام - دفع مطا عن أ. ملكاوي، محمد احمد، محقق ب. العنوان

Izharul-Hak
Rahmetullah el-Hindi

خليل - ط ١ - الرياض: دار ابن تيمية، ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ م.

٥٣٧ ص ٢٤٤ سم

مناظرة دينية في مسألة النسخ والتحرير
حصلت في الهند سنة ١٢٧٠ هـ / ١٨٥٤ م.
١. الاسلام والمسيحية ٢. الاسلام - دفع مطا عن أ. فنلر، م. مشارك ب. خليل، محمد عبدالقادر، محقق ج. العنوان

٢١٤.٢٧

٥٩٩ هـ الهندي، رحمة الله بن خليل الرحمن
ت ١٣٠٦ هـ
المناظرة الكبرى بين الشيخ رحمت الله والدكتور فنلر / تحقيق وتعليق محمد عبدالقادر

Rahmetullah el-Hindi

٧١٤ م ملكاوي، محمد احمد محمد
مختصر كتاب اظهار الحق لرحمة الله الهندي / مختصر و تدقيق محمد احمد عبدالقادر ملكاوي - الرياض: وزارة الشؤون الاسلامية و الاوقاف والدعوة الارشاد، ١٤١٦ هـ، ١٩٩٥ م.
Izharul-Hak
Rahmetullah el-Hindi

092107 IZHARU'L-HAQ - 170115 RAHMETULLAH EL-HINDI
4458. Rahmat Allah al-Hindi: Izhar-ul-haq = (Truth revealed) / by Maulana M. Rahmatullah Kairanvi. - London: Ta-Ha Publ.
Einheitsacht.: Izhār al-ḥaqq (engl.). - Aus d. Arab. in Urdu, dann ins Engl. übers. - Auch bekannt u. d. T.: The great debate
30 A 1092
1. (1989). - 52 S.
ISBN 0-907461-68-9 30 A 1092-1
2. Contradictions and errors in the Biblical text. - 1989. - VI, 133 S.
ISBN 0-907461-72-7 30 A 1092-2
3. Distortion and abrogation in the Bible; the Trinity refuted. - 1990. - 286 S.
ISBN 0-907461-78-6 30 A 1092-3
4. Proof of the divine origin of the Qur'an and the authenticity of the Hadiths. - 1990. - 154 S.
ISBN 0-907461-79-4 30 A 1092-4

= 170115 RAHMETULLAH EL-HINDI
= 092107 IZHARU'L-HAQ

(87) قط 210

رحمة الله بن خليل الرحمن العثماني الكيراني
اظهار الحق / رحمة الله بن خليل الرحمن العثماني الكيراني، تحقيق وتعليق محمد عبدالقادر، ١٩٨٠ - ٦٢٠ ص ٢٤٥ سم.

٢١٤.٢٧

٧١٤ م ملكاوي، محمد احمد

بشرية المسيح ونبوة محمد (صلى الله عليهما وسلم) في نصوص كتب المهديين: (رد على شبه النصريين والمستشرقين) / تأليف محمد احمد محمد عبدالقادر خليل ملكاوي - ط ١ - الرياض: م. أ. ملكاوي، ١٤١٣ هـ، ١٩٩٣ م (مطابع الفرزدق).
٣٣٩ ص ٢٤٤ سم

وهو القسم الثاني للكتاب: المناظرة الكبرى بين العلامة رحمت الله والدكتور التيسر فنلر.

١. الاسلام والمسيحية ٢. الاسلام - دفع مطا عن ٣. المسيح عليه السلام ٤. النبوات. أ. الهندي، رحمة الله بن خليل الرحمن، ١٣٠٦ هـ. المناظرة الكبرى ... ب. العنوان ج. عنوان: المناظرة الكبرى بين الشيخ رحمة الله والدكتور فنلر

92-857338
- Rahmetullah el-Hindi
Rahmat Allāh ibn Khalīl al-Rahmān,
1818-1891.

(Izhār al-haqq).
إظهار الحق : أدق دراسة نقدية في
أشياء وقوم التحريف والنسخ في التوراة
والإنجيل ... / تأليف رحمة الله بن خليل
الرحمن الكبير شوي العثماني الهندي ؛
دراسة وتحقيق وتعليق محمد أحمد محمد عبد
القادر خليل ملكاوي. -- أول طبعة تصدر
مقابلة على نسختي المؤلف الذهبيتين
المخطوطة والمعروفة. -- [Riyadh] : دار
الوطن للنشر : دار أولي النهج،
[1412 i.e. 1992]
4 v. (1415 p.) ; 25 cm.
Includes bibliographical
references (v. 4, p. 1388-1395).
600 riyals (set)

Rahmetullah el-Hindi
ed-Dihlevi el-Osmāni. (13. H. Asir)

1914.2

Ziyyar Ahmed
el-Adabul-Arabiyye ...
II, 373.

٢٥٠- الهندي، رحمة الله بن خليل الرحمن (القرن الثالث عشر الهجري،
القرن التاسع عشر الميلادي)

1264

إظهار الحق

نشره : عمر الدسوقي

الطبعة الأولى ، ٤٢٣ ص

(مكتبة الوحدة العربية ، الدار البيضاء ، ١٩٦٤)

261.27
RA.I Rahmat Allah al-Kiranawi, b. Khalil al-Rahman
al-Uthmani

(Terceme-i izharu'l-hak)

ترجمة إظهار الحق / رحمة الله بن خليل الرحمن
الهندي العثماني : ترجمه نزهت و عمر فهمي -
استانبول : بوسنه : (د.ن.) ، ١٢٩٢ هـ

2 vol. (2, 641; 7, 379 p.); 23 cm.
Title page: Ibrazu'l-hale terceme-i
Izharu'lhak

1. Christianity and Islam I. Nüzhet (tr.) II.
Ömer Rahmi (tr.) III. Author (Arabic) IV. Title
V. Title: Ibrazu'l-hak terceme-i izharulhak-
VI. Title (Arabic)

1775

Rahmetullah b. Khalil el-Hindi (Kasim)
التنبيهات و اشياء الاحتياج الى البعثة والمحسرات والليقات
رحمة الله بن خليل الهندي الحنفى (v. 1306)
KZZ, I, 323
OIT (KLM)
Rahmetullah el-Hindi, Rahmetullah
b. Halilurrahman ed-Dihlevi (v. 1306/1889)

(p. 1-65) sur les premières recherches théologiques musulmanes, la vie et la pensée d'Abū 'Īsā, les premières réfutations musulmanes du christianisme, la structure et le contenu de la réfutation d'Abū 'Īsā.

Par rapport aux notices de L. Massignon et de S.M. Stern, les informations que D. Thomas apporte sur la personnalité et les idées d'al-Warrāq représentent un progrès considérable, car elles nous font mieux connaître ce « libre penseur » musulman, considéré comme mu'tazilite par les uns, chi'ite par les autres, dualiste par d'autres encore.

S'intéressant vivement à l'étude des différentes croyances religieuses, Abū 'Īsā composa un premier ouvrage intitulé : *Kitāb Maqālāt al-nās wa-hīlāfihim*, actuellement considéré comme perdu, dans lequel il nous dit lui-même « avoir décrit les différentes sortes de chrétiens et leurs dénominations, et avoir mentionné les raisons qui ont séparé leurs confessions et les arguments de chaque secte en faveur de sa doctrine » (cf. p. 70-71). Abū 'Īsā semble donc avoir bien connu les dogmes chrétiens, en particulier ceux de la Trinité et de l'Incarnation, à la critique desquels il consacra un second ouvrage intitulé : *Kitāb al-radd 'alā l-ḡalāt firaq min al-naṣārā*.

Abū 'Īsā, ignorant le grec et le syriaque, n'a pu puiser la connaissance de ces dogmes que dans des ouvrages écrits, en arabe, par des théologiens des trois sectes, à la fin du VIII^e et au début du IX^e siècle. De ces théologiens, nous en connaissons au moins quatre, dont les traités nous sont parvenus, et qui sont : le melkite Théodore Abū Qurra (m. ca 825), le jacobite Ḥabīb b. Ḥidma Abū Rā'iṭa (m. ca 828) que, curieusement, D. Thomas ne mentionne pas, les nestoriens Timothée (m. 823) et 'Ammār al-Baṣrī (m. ca 840). Mais on observe qu'Abū 'Īsā ne cite aucun de ces théologiens et qu'il se borne à mentionner une fois (p. 84-85) Ya'qūb (= Jacques Baradée) et Naṣṭūr (= Nestorius), comme si ces deux personnages étaient les auteurs des doctrines jacobite et nestorienne qu'il rapporte.

C'est de ces ouvrages qu'Abū 'Īsā a extrait un certain nombre de propositions qu'en polémiste très habile il présente objectivement, dans un premier temps, puis qu'il réfute, dans un second temps, en démontrant leur contradiction interne ou leur absurdité, au moyen de toutes les ressources de la dialectique.

Il faut remercier D. Thomas d'avoir donné une bonne édition critique (sur la base des cinq manuscrits connus) et une traduction fidèle (fort judicieusement annotée) de ce texte important pour la connaissance de la polémique islamo-chrétienne au IX^e siècle. Et cet excellent travail fait souhaiter que son auteur puisse, un jour prochain, éditer et traduire la réfutation du traité d'Abū 'Īsā par Yahyā b. 'Adī, tâche pour laquelle il me paraît éminemment qualifié.

Gérard TROUPEAU
(EPHE, Paris)

Christine SCHIRRMACHER, *Mit den Waffen des Gegners. Christlich-muslimische Kontroversen im 19. und 20. Jahrhundert dargestellt am Beispiel der Auseinandersetzung um Karl Gottlieb Pfanders « Mizān al-ḥaqq » und Rahmatullāh ibn Ḥalīl al-'Uṭmānī al-Kairānawī « Izhār al-ḥaqq » und der Diskussion über das Barnabasevangelium*. Klaus Schwarz Verlag, Berlin, 1992 (« Islamkundliche Untersuchungen », Band 162). 15,5 × 23,5 cm, XIV + 437 p.

Nos lecteurs voudront bien excuser la concision de cette entrée, qui reproduit la couverture de l'ouvrage en négligeant d'utiles indications données dans la page de titre proprement dite. Il s'agit d'une thèse de doctorat soutenue à la faculté de philosophie de l'université rhénane Friedrich Wilhelm de Bonn le 11 décembre 1991, et dont l'auteur, impavide et véloce, a signé l'avant-propos dès juin 1992. Tout est à peu près dit dans l'intitulé : *Avec les armes de l'adversaire. Controverses christo-musulmanes aux XIX^e et XX^e siècles, présentées par l'exemple du débat autour du Mizān al-ḥaqq de Karl Gottlieb Pfander, et de l'Izhār al-ḥaqq de Rahmatullāh ibn Ḥalīl al-'Uṭmānī al-Kairānawī, ainsi que de la discussion sur l'Évangile de Barnabé*. Nous allons néanmoins reprendre les pièces de cette construction.

L'idée centrale, qui donne le titre, est que la polémique islamo-chrétienne de l'époque moderne se caractérise par une étude précise (on n'a pas dit : impartiale) de la religion des autres et par l'usage systématique de la panoplie adverse. Côté chrétien, c'est une argumentation de plus en plus soignée à partir du Coran (déjà très nette au Moyen Âge latin, notons-le) et l'imitation du style des écrits islamiques. Côté musulman surtout, c'est l'usage bientôt systématique des résultats de la critique biblique, en particulier sous la forme qu'elle a revêtue dans le protestantisme libéral. Ces évolutions de la dialectique interreligieuse sont d'abord mises en évidence par l'exemple de deux protagonistes de premier plan : l'œuvre de l'un comme de l'autre eut un impact considérable, mais fut bientôt la cible de nombreuses réfutations.

Karl Gottlieb Pfander naquit au Wurtemberg en 1803, et y fut élevé dans le piétisme de la communion évangélique. Il fait quatre ans d'études théologiques à Bâle. Puis, au titre de la Mission bâloise, il part dans le Karabakh (dont les récents soubresauts du Caucase ont fait connaître le nom à beaucoup) et y reste de 1825 à 1837. C'est alors, en 1829, qu'il écrit en allemand l'ouvrage qui devait se répandre dans le monde islamique et y susciter des tempêtes sous le titre de sa traduction arabe, *Mizān al-ḥaqq*. Devenu membre de l'anglicane Church Missionary Society, il est missionnaire en Inde jusqu'en 1857, puis à Istanbul jusqu'en 1865. Il rentre alors en Angleterre, et y meurt l'année même. Son livre principal, traduit en neuf langues, est devenu le bréviaire du missionnaire protestant. Il a été réédité plusieurs fois dans les quinze dernières années (cf. p. 76 sq. et 394).

Rahmat Allāh b. Ḥalīl al-'Uṭmānī al-Kayrānawī (ou al-Hindī) naquit en 1233 H./1818 à Kairana, dans la région de Pānīpāt, au nord de Delhi. Après avoir pris part en 1857 à la grande révolte des Cipayes contre les Anglais, il s'enfuit à La Mekke, où il résida ensuite, sauf quelques voyages à Istanbul, jusqu'à sa mort en 1308 H./1891 (ou bien en 1306 H./1888 selon d'autres, suivis par al-Ziriklī, *al-A'lām*, 6^e éd. en 8 tomes, Beyrouth 1984, t. 3, 18). Son grand ouvrage, *Izhār al-ḥaqq*, qui répond à celui de Pfander, date de 1867. Composé en arabe (six éditions, dont deux au Caire en 1978), il a été traduit successivement en turc, français, ourdou, gujarati, anglais (cf. p. 151-165 et 396).

وراجعها وقارنها ببعضها فجزاه الله خير
الجزء وأحسن إليه إحساناً جميلاً .

ونرجو الله أن يهدي للكتاب وأن
يهدى به ، وصلى الله على سيدنا محمد
وعلى آله وصحبه وسلم .

ويعرف الختق بالكتاب فيقول :

قرأت « ميزان الحق » للقسيس بفندر
وقرأت « ميزان الحق » للمبشر
سنكلر تسدل منقحاً طبعة فندر فلم أجد
مناصاً من دراسة كتاب « إظهار الحق »
للشيخ رحمت الله الهندي فبدت الحاجة
إلى إعادة طبعه فاعتمدت على النسخة
المطبوعة بالمطبعة العلمية بمصر ، وزكى
الحاجة إلى غايتي أنني عندما توليت
إعادة كتابته قبل طبعه شدتني الحاجة إلى
مطالعة الكثير من آثار شيخنا المطبوعة
والخطوط وأقربها إلى موضوع الكتاب
ذلك المخطوط المسمى « إظهار الحق وإخفاء
الباطل » وقدمه بعبارة ومقابلة في رد
الإسلام والمجلد مخطوط في أول شهر محرم
سنة ١٢٨٤ هـ لمؤلفه الشيخ الحاج رحمت الله
الهندي وقد اخترنا من أبواب الكتاب
الفصل السادس في الكلام على محمد

بعبسى عليه السلام ، نبياً ، ورسولاً ،
ومباركاً ، ووجيهاً : في الدنيا والآخرة .

عبسى ؟

إنه جزء من إيماننا نحن المسلمين :
نبي ، معصوم ، مبرأ من المعضية وأمه
صديقة ، اصطفاه الله ، وطهرها على
نساء بنى إسرائيل .

من هذا الأساس ينطلق الكتاب
المسلمون : القدماء منهم والمحدثون حينما
يكفون عن المسيحية ، ومن الكتاب العلماء
المفكرين « رحمت الله الهندي » ، إنه عالم
ثبت واسع الثقافة دقيق التعبير ، متروى .

وقد كتب هذا الكتاب الذي نقدم له ،
وهو « إظهار الحق » بعد أن جال
جولات واسعة متعمقة في مختلف الكتب
التي تحدثت عن الأديان بصفة عامة ،
أوتحدثت عن دين معين بصفة خاصة .

ولقد وفقه الله سبحانه وتعالى توفيقاً
كبيراً في « إظهار الحق » وكان كتابه
صورة دقيقة للعنوان الذي وضعه للكتاب .
ولقد طبع الكتاب من قبل ، ثم

هذا كتابنا ينطق عليك بالحق فماذا بعد إظهار الحق .

ومن تقديم فضيلة الإمام الأكبر
شيخ الأزهر .

« رأيت إلى هذا التكريم الذي
أحاط الإسلام به مريم عليها السلام ،
وعيسى عليه السلام ؟ »

إنهما في التكريم السامى الذي أنزل
الله فيه المصطفين من عباده المقربين .
وبينما يفترى اليهود على مريم افتراء
نزهاها الله عنه ، وبينما يرمونها قاتلة الأنبياء
بالفاحشة ويتهمونها بالزنى ، إذا بالآن ،
وبالجو الإسلامى كله قديمه وحديثه ،
يعتبرها قديسة صديقة .

وبينما ينكر اليهود على عيسى عليه
السلام ، نبوته ، ويرمونوه بالكذب ، إذا
بالإسلام يعترف بنبوته ، وبأنه عبد الله
ورسوله ، وبأنه وجيه في الدنيا والآخرة .

وبينما ينكر بعض مؤرخى الأديان ،
مجرد وجود المسيح عليه السلام إذ لم تثبت
لديهم الأدلة التاريخية على وجوده ،
ولما لا المسيح والمسيحية بأنهما من اختراع

أضيفت إلى المكتبة الإسلامية طبعة
جديدة من كتاب إظهار الحق للشيخ
رحمت الله العثماني الكيرافى الهندي بعد
التعريف بها تعريفاً جديداً وتحقیقها
تدقيقاً وقدم لها فضيلة الإمام الأكبر
شيخ الأزهر . وألحق بالكتاب بجزأيه
سنة ملاحق هي :

- ١- مناظرة الشيخ القسيس بفندر .
- ٢- مناظرة الشيخ القسيس كئى .
- ٣- رسالة « التنبيهات في إثبات
الاحتياج إلى البعثة والحشر » .
- ٤- رسالة « خلاصة الترجيح للدين
الصحيح » .

- ٥- مختصر الأجوبة الجلية في دحض
الدعوات النصرانية .
- ٦- رسالة الفاتيكان (٢) في شأن
الديانات غير المسيحية .

وانتخب الختق بعضاً من المخطوط
الأصلى للمؤلف « إظهار الحق » أضاف
سورها بالعلمة .

VOLUMES PARUS :

I. — **La civilisation arabe en Espagne. Vue générale**, par E. LÉVI-PROVENÇAL, professeur à la Sorbonne (Nouvelle édition).

II. — **Séville musulmane au début du XII^e siècle. Le traité d'Ibn 'Abdun**, traduit et annoté par E. LÉVI-PROVENÇAL, professeur à la Sorbonne.

III. — **Introduction au Coran**, par R. BLACHÈRE, professeur à la Sorbonne.

IV. V. — **Le Coran**, traduction, notes et index, par R. BLACHÈRE, professeur à la Sorbonne.

VI. — **La littérature arabe depuis les origines jusqu'à l'époque de la dynastie umayyade**, par C. A. NALLINO. Traduction française de Ch. PELLAT.

VII. — **Islam d'Occident : études d'histoires médiévales**, par E. LÉVI-PROVENÇAL, professeur à la Sorbonne.

VIII. — **Les tendances modernes de l'Islam**, par H. A. R. GIBB, Professeur à l'Université d'Oxford. Traduction française de B. VERNIER.

IX. — **L'Évolution de l'Égypte, 1924-1950**, par M. COLOMBE, professeur à l'École des Langues orientales.

X. — **Le « Livre des Avars »**, de ĠĀHĪZ, traduction de Ch. PELLAT, professeur à l'École des Langues orientales vivantes.

XI. — **Le Commentaire coranique du Manâr**, par J. JOMIER, o. p.

Rahmetullah el-Hindi (170115)

s. 62, 124-130

15 HAZİRAN 1999

LE
COMMENTAIRE CORANIQUE
DU MANÂR

TENDANCES MODERNES
DE L'EXÉGÈSE CORANIQUE EN ÉGYPTÉ

PAR

J. JOMIER, O. P.

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	60076
Tas. No:	297.2 JOM.C

PARIS

ÉDITIONS G.-P. MAISONNEUVE & C^{ie}

1954

comme témoin des positions chrétiennes. Il reproduit de nombreux passages d'un ouvrage de polémique du Cheikh al-Hindi, *La manifestation de la Vérité (Izhâr al-haqq)*, où les attaques anti-chrétiennes sont fréquentes¹. Il connaît l'*Encyclopédie arabe* de Bostâni (TM, IX, 329). Enfin, il fait grand cas de l'*Évangile de Barnabé*, cette « fumisterie » (*Gaukelei*), suivant le mot de Goldziher², que seuls les cercles musulmans prennent encore au sérieux et qui, lancé dans le public seulement en 1907 par son impression à Oxford, fut ignoré de Mohammad 'Abdoh³.

Tous ces ouvrages sont utilisés surtout par Rachîd Ridâ, notamment dans ses petites études sur des points de droit musulman. Cheikh Mohammad 'Abdoh, plus sobre, s'appuie d'abord sur le Coran lui-même, ensuite sur le bon sens, sur une certaine observation directe de la vie et sur ses réflexions personnelles. Il n'aime ni les étalages d'érudition, ni l'appel au témoignage d'autrui. Il semble que, doutant de l'autorité des hommes et ne se sentant ni le goût, ni le temps, ni peut-être la préparation voulue pour passer leurs œuvres au crible de la critique, il préfère choisir des sentiers nouveaux. Il évite en général d'en venir aux mains avec ceux qu'il croit faibles. Il marche droit vers son but pratique de réforme, se borne au minimum de combats, et, lorsqu'il veut déconsidérer son adversaire, il s'arrête aux défauts les plus criants : ruses des casuistes qui révoltent l'honnêteté, dépenses pour les fêtes des confréries avec un argent qui pourrait financer les écoles, accusation d'aller contre le Coran par une vénération outrancière adressée aux cheikhs, conséquences de la polygamie sur la désunion des familles, visibles dans la vie quotidienne,

tarâjim, etc., Le Caire, 1927. — Ce renseignement nous fut donné très obligeamment à l'Université américaine du Caire que nous remercions ici.

1. TM, IX, 231, etc. Brockelmann, G.A.L., Suppl., II, 862 indique que l'auteur en question, Rahmatallah b. Khalil ar-Rahmân al-Hindî as-Sahâranpourî, avait été banni des Indes anglaises à cause de ses campagnes contre les missionnaires chrétiens (XIX^e siècle).

2. Goldziher, *Richtungen*, p. 342.

3. TM, IX, 293 et bien d'autres passages.

etc... Rachîd Ridâ, plus polémiste, plus livresque, n'a pas la même attitude. Il n'accepte pas ce scepticisme a priori en face de toute une zone de l'héritage traditionnel et, pour tirer les choses au clair, s'engage dans la lutte. D'où ces références à des auteurs qu'il prend pour cibles ou pour alliés.

Le Commentaire du Manâr contient aussi de nombreuses allusions à l'état des musulmans contemporains. Il décrit les mœurs qu'il veut corriger. Les mentions de faits précis existent, mais sont rares. L'on connaît, par exemple, cette conversation entre le Cheikh Mohammad 'Abdoh et un docteur d'al-Azhar qui voulait l'inviter à l'une de ces fêtes religieuses populaires que l'on nomme *mouled*. Le Dr 'Othmân Amîn l'a traduite en entier¹. D'ordinaire, l'on ne trouve qu'un tableau général de la situation, comme celui des ruses de casuistes (*hiyâl*) employées pour tourner le devoir de l'aumône rituelle (*zakâ*). Et, si un fait est apporté, comme l'histoire de ce docteur d'al-Azhar, un hanafite, qui prétendait que son école juridique niait le devoir de tenir sa parole, il vient seulement pour exciter l'indignation du lecteur (TM, I, 406-407). Rachîd Ridâ suit l'exemple du Maître et donne parfois de petits récits vécus. Afin de montrer que la chasteté de Joseph, en face des égyptiennes affolées par sa beauté, n'a rien d'impossible, il rapporte le cas de ce photographe syrien qui, aux États-Unis, voulut débaucher un de ses modèles et à qui cette femme résista par amour pour l'homme qu'elle aimait. Et puisque le peuple d'Amérique jouit d'une « licence et d'une liberté absolues », conclut-il, l'argument n'en a que plus de valeur pour prouver la vraisemblance morale du refus de Joseph (TM, XII, 282-283). A propos de la vieillesse de Sarah et d'Abraham à qui est annoncée la naissance d'Isaac, Rachîd Ridâ parle de ce syrien qui s'est remarié à cent-vingt ans et qui a eu encore un garçon².

Enfin, de temps en temps, un excursus interrompt le cours du Commentaire. Il s'agit d'un sujet que Rachîd Ridâ juge

1. 'Othmân Amîn, MA, 188-189 d'après TM, II, 75.

2. TM, XII, 129; Coran, XI, 72/69 sq.

رَظْهُ الرَّحْمَى

تأليف
الامام العلامة الشيخ رَحْمَةُ اللهِ بِنِ خَلِيلِ الرَّحْمَنِ الْعِثْمَانِيِّ الْكَيْرَانَوِيِّ
المدرّس بالمسجد الحرام ومؤسس المدرسة الصوليتية بمكة المكرمة

إخراج وتحقيق
عمر الدسوقي

المجلد الثاني

عني بطبعه ومراجعت
عبدالله بن ابراهيم الزصاري
الدوحة / قطر

T.B. Niyazi Etyanet Vakfı İlmi Araştırma Merkezi Fatih, İstanbul	
Deney No	30144-2
Yılı	291
Yayıncı	RAH.İ

منشورات المكتبة العصرية
مكيّدا - بيروت

Rahmetullah el-Hindi (5-23)

27 SUBAT 1995

بسم الله الرحمن الرحيم
ترجمة مؤلف الكتاب
الامام المجاهد العلامة الشيخ
محمد رحمة الله العثماني

أحد علماء الحرم المكي الشريف ومؤسس المدرسة الصوليتية
بمكة المكرمة

١ - ولادته ونسبه:

ولد العلامة الشيخ محمد رحمة الله بن خليل الرحمن العثماني في بلدة كيرانه من توابع دلهي عاصمة الهند في شهر جمادى الاولى عام ١٢٣٣ هـ المصادف ١٨١٨ م، في عائلة شهيرة وأسرة كريمة، اشتهر أفرادها في تلك المقاطعة أمراء ورؤساء وحكام وعلماء وأطباء. ونسبه الى الامام العادل ثالث الخلفاء الراشدين ذي النورين سيدنا عثمان بن عفان رضي الله عنه ولذلك يقال له العثماني وكان أول من قدم إلى الهند من آل سيدنا عثمان هو الشيخ عبد الرحمن

إِظْهِارُ الْحَقِّ

أدق دراسة نقدية في إثبات وقوع التحريف والنسخ في التوراة والإنجيل ، وإبطال عقيدة التثليث والوهية المسيح ، وإثبات إعجاز القرآن ، ونبوته محمد صلى الله عليه وسلم ، والرد على شبه المستشرقين والمنصرين

تأليف الشيخ العلامة

رَحْمَةُ اللهِ بِنِجْلِيلِ الْحَمْدِ الْكَبِيرِ نَوِيِّ الْعَمَّانِيِّ الْهَنْدِيِّ

مؤسس المدرسة الصوتية بمكة المكرمة

المتوفى عام ١٣٠٨ هـ - ١٨٩١ م رحمه الله تعالى

دراسة وتحقيق وتعليق

الدكتور محمد أحمد محمد عبد القادر خليل ملكاوي

الأستاذ المساعد بكلية التربية بجامعة الملك سعود - الرياض

أول طبعة صدرت مقابل
على نسختي المؤلف الذهبيتين المخطوطة والمقروءة

الجزء الأول

طبع ونشر

رئاسة إدارة البحوث العلمية والإفتاء

وكالة الطبع والترجمة

الرياض - المملكة العربية السعودية

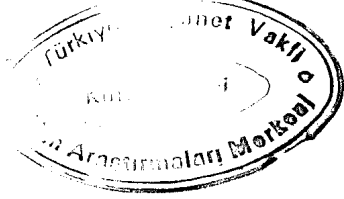
وقف لله تعالى

١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

İslâm Arařtırmaları Merkezi Kütüphanesi	32460-1
Demirbaş No:	291
Tasnif No:	Pf.11.1

3 6 9 1 0 1 1 9 9 5



إِظْهِارُ الْحَقِّ

أدق دراسة نقدية في إثبات وقوع التحريف والنسخ في التوراة والإنجيل، وإبطال عقيدة التثليث والوهية المسيح، وإثبات إعجاز القرآن، ونبوة محمد صلى الله عليه وسلم، والرد على شبه المستشرقين والمنصرين تأليف الشيخ العلامة

رَحْمَةُ اللهِ بِنِ خَلِيلِنَا الْحَرَمِيِّ الْكَبِيرِ نَوِيِّ الْعِثْمَانِيِّ الْهِنْدِيِّ

مؤسس المدرسة الصوفية بمكة المكرمة

المتوفى عام ١٣٠٨ هـ - ١٨٩١ م رحمه الله تعالى

دراسة وتحقيق وتعليق

الدكتور محمد أحمد محمد عبد القادر خليلنا ملكاوي

الأستاذ المساعد بكلية التربية بجامعة الملك سعود - الرياض

أول طبعة صدرت مقابل

على نسختي المؤلف الذهبيتين المخطوطة والمقروءة

الجزء الثالث

طبع ونشر

رئاسة لإدارة البحوث العلمية والإفتاء

وكالة الطبع والترجمة

الرياض - المملكة العربية السعودية

وقف لله تعالى

١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

32459-2
291
RAH.1
Demirbaş No:
Tasnif No:

30 EYLUL 1995

وَقَائِعُ الْمَنَاطِقِ

التي جرت بين

الشيخ رحمة الله الرهندي والقسيس فنسدر الانكليزي

كتب محاضر جلساتها باللغة الأردوية

السيد عبد الله الرهندي

المترجم الثاني للدولة الانكليزية
في دار الحكومة - أكبر آباد - الهند

ترجمها إلى اللغة العربية

رفاعي الطوبى الطائب

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	51560
Tas. No:	PAH-V

بمنايا

بسام عبد الوهاب الجابي

دار النشر الإسلامية

1417/1996

الجفرا والجفرا

Beirut.

رحمت الله الهندي^(١)

(١٢٣٣ - ١٣٠٨هـ / ١٨١٨ - ١٨٩١م)

محمد رحمت الله بن خليل الرحمن الكيرانوي العثماني .
جاءت ترجمته في كتابه (المناظرة الكبرى):

١ - اسمه ونسبه:

هو محمد رحمت الله بن خليل الكيرانوي العثماني، ووالده خليل الله (المعروف بخليل الرحمن) بن الحكيم نجيب الله بن الحكيم حبيب الله بن الحكيم عبد الرحيم بن الحكيم قطب الدين بن الشيخ فضيل بن الحكيم ديوان خان عبد الرحيم (أخو محمد حسن الملقب بمقرب خان) بن الحكيم عبد الكريم (المعروف بحكيم بينا ويلقب بشيخ الزمان) بن الحكيم حسن ابن عبد الصمد بن أبي علي بن محمد يوسف بن عبد القادر بن الشيخ جلال الدين بن محمود بن يعقوب بن عيسى بن إسماعيل بن محمد تقي بن أبي بكر بن علي تقي بن عثمان بن عبد الله بن شهاب الدين بن عبد الرحمن الجاذروني بن عبد العزيز السرخسي بن خالد بن الوليد بن عبد العزيز بن عبد الرحمن الكبير المدني بن عبد الله الثاني بن عبد العزيز بن عبد الله الكبير ابن عمر بن ذي النورين أمير المؤمنين عثمان بن عفان رضي الله تعالى عنه .

ونسبه، كما ترى، ينتهي إلى عثمان بن عفان رضي الله عنه عند الجد الرابع والثلاثين، وقد كان أول من قدم الهند من آل عثمان بن عفان - رضي

(١) عن كتابه المناظرة الكبرى: ٢٥، وكتابه إظهار الحق .

٨ - «دواوين خطب منبرية» .

٩ - «رحلة» جمعت غرائب أسفاره في مصر والحجاز والشام .

١٠ - «الذهب الإبريز، شرح المعجم الوجيز للمرغني - ط» .

١١ - «الجامع الفياح للكتب الثلاثة الصحاح» الموطأ والبخاري

ومسلم .

١٢ - «البهجة القدسية في الأنساب النبوية» .

١٣ - «كواكب الترصيف فيما للحنفية من التصنيف» .

١٤ - «لطائف الراغبين - خ» في أصول الحديث والكلام والدين .

١٥ - «غنية الطالبين من أحكام الدين - ط» .

١٦ - «شوارق الأنوار - خ» .

١٧ - «سفينة النجاة - ط» رسالة في الفقه .

١٨ - «الاعتماد في الاعتقاد» .

١٩ - «تحفة الملوك في السير والسلوك» .

وكان خطيباً مفوهاً .

Atik b. Gays el-Biladi
Nesrür-Riyahin fi Tarihi'l-Beledi'l-Emin
(1415/1994) Mekke, s. 597-608.

DN: 47129

MAVIS 1997

- Pfander K. G.
- Rahmatullah al-Hanaf

MUSLIM APOLOGETICS and THE AGRA DEBATES

OF 1854:

A Nineteenth Century Turning Point

Christine Schirmacher



On the 10th and 11th of April 1854, several hundred Muslims and Europeans gathered in the schoolroom of Agra's Church Missionary Society to listen to a series of public debates between the German missionary Karl Gottlieb Pfander and the Indian Muslim theologian Rahmatullah ibn Halil al-Utmâni al-Kairânawî. The debates brought together an unlikely cast of characters: British government officials who represented India's colonial power and its protection of European missionaries; the German pietist and Protestant missionary Pfander along with his co-workers and perhaps a few of his converts; representatives of the Anglican Church who, while neither wholeheartedly supporting nor opposing the debate, were determined to defend the integrity of the Bible against the challenges from Muslim theologians;¹ local Catholic missionaries who disliked the work of the Protestants and materially supported the Muslims who refuted them; the Shi'î theologian al-Kairânawî who defended the Muslim creed with the help of Dr. Muhammad Wazîr Khân, a physician in a British-run medical hospital; and finally, the local Shi'î and Sunni audience.²

The Pfander-Rahmatullah debates, taking place far from the traditional centres of Muslim learning, marked a turning point in Muslim apologetics, for it was probably the first time that Muslim theologians used European critical methods to disprove Christian belief. Although the debates had been slated to address the topics of trinity (*tathlîl*), the Qur'ân as the word of God, and the sending of the Prophet Muhammad, they actually centered on a single point: the deviation of the Christian scriptures (*tahrîf*). Al-Kairânawî insisted that the Christian scriptures had been abrogated and tried to prove this with examples taken from the Bible, while the Christian missionaries persistently defended the integrity of the Old and New Testaments. After two days of vigorous debate the opponents separated, both sides claiming the "victory".³

Although the Agra debates took place nearly one hundred and fifty years ago, their impact is still felt today. Both opponents are well remembered in the Muslim world and have influenced not only the form of modern apologetics, but the modern Muslim view of Christianity as well. In this article I shall trace the development of the Muslim understanding of Christianity through the nineteenth century, focusing particularly on the 1854 debates and the arguments of Pfander and Rahmatullah. I shall

(Hyderabad-INDIA)

also show the shift in approach taken by Muslim apologetists and its links to European theological and philosophical thought of the period.⁴

The Colonial Context

India was opened to British Protestant missionary activity in 1813 by a decree of the British Parliament. One year later, the first Anglican Bishop was secretly consecrated in Calcutta.⁵ Starting in 1832, non-British missionary agencies were also allowed entry to the sub-continent and, with the quasi-official support of the British, began to establish their net of Christian missions across India.

In Agra, Muslims were well aware of the presence of Western missionaries and their role as instruments of British colonialism. A former centre of Indian Muslim learning and culture, Agra had been transformed by the British government into an administrative centre for India's North-West Province. It had also become home to a strong mostly British missionary presence, and a number of polemical books against the Muslim creed were being published locally. After the disastrous famine of 1837, a huge orphanage was opened by the authorities, and several children were subsequently baptized as Christians.⁶

The Muslim 'ulamâ' were threatened by the growing influence of European Christian missionaries, and were themselves undergoing a severe crisis due to the decline of Muslim power, culture and religion. In calling for a public debate between Christians and Muslims, they intended to openly demonstrate the inferiority of Christianity and make it clear once and for all that Muslims should not be shaken from their faith by the proclamations of Protestant missionaries. It is perhaps indicative of the level of Christian-Muslim tensions that the theologian Rahmatullah was accepted by Agra's entire Muslim community as the defender of Muslim religion — even though he himself belonged to the minority Shi'î community. Sectarian differences were submerged in the community's vigorous defense against outside attack.

The feeling of uncertainty, threat and defense exhibited by Muslims in Agra was characteristic not only of Muslims in the subcontinent, but also of their co-religionists throughout the colonized world. As Jacques Waardenburg observes,

... [in the nineteenth century] we see another period of confrontation, now mostly political, between Muslim states and the expanding West, heir to Christian tradition. In this time we witness a growing polemics of Islam, at first linked with the national movements, against religions like Christianity, Hinduism and Judaism...⁷

Amidst the growing polemics worldwide, however, the Agra debates were unique. Narayani Gupta, an expert on the nineteenth century Indian religious situation, confirms that during this period there was "no debate on the scale of the high drama of the Rahmatullâh-Pfander debates."⁸

CHAPTER EIGHT

OPEN CONFLICT IN AGRA: THE 'GREAT DEBATE'
OF 1854*Refutation in kind: Rahmat Allah's early books*

Not unexpectedly, Rahmat Allah Kairanawi's efforts at refutation were first directed towards the dilution of the missionary threat by responding in kind through tract warfare. Commencing during the Delhi crisis of 1852 he prepared during the next few months a number of publications, each specifically designed to meet one or more of the various threats recently identified by fellow *'ulama* in Delhi and Agra. The first of these, the *Azalat al-auham* (Destroyer of Imaginations), written in Persian and published in Delhi in 1852-3, was a long and detailed reply to Pfander's *Mizan*, on the margins of which, significantly, Munsif Al-i Hasan's *Kitab-i istifsar*, was also reprinted. At approximately the same time he was also preparing for publication in Urdu, the *Azalat al-shukuk* (Destroyer of Doubts), a two volume work which was aimed specifically at rebutting *'Abdullah Athim's* 'doubting questions' of a few months previously.¹ Intended as a subsection of this book, but published separately and earlier, was an important tract, entitled, *Asahh al-ahadis fi ibtal al-taslis* (Most clear sayings in refutation of the Trinity). Pfander, it is known, had read this tract on the Trinity by early in 1854, when the two disputants were about to come face to face, so its arguments and format will be considered briefly here, as a means of reconstructing Rahmat Allah's stance on the eve of the great *munazara*.²

First, although Rahmat Allah and other Muslim disputants continued to affect considerable scorn for the slightness of the missionary publications, and some of his own works were weighty volumes, this sixty-four-page tract, written in Urdu, and focusing on a particular issue, seemed designed to meet the missionary publications on their own ground, in style as well as in content. Meanwhile, as already indicated, Pfander had been making deliberate efforts to adopt what he and Muir envisaged as 'oriental' conventions of literary composition and production, so this key tract can be placed strategically

¹ For details of Rahmat Allah's early books see, Sabri, *Asar-i Rahmat*, pp.334-67.

² As it was not possible to procure the first edition, which was read by Pfander as soon as it was published, an edition published in Delhi in 1875 has been used for this study.

on the new interface being created between the disputants of each tradition as each tried to occupy the other's ground. In theme, however, this tract was certainly not new. For Rahmat Allah, in singling out the Trinity issue, was choosing to reinforce the emphasis placed throughout the long era of medieval confrontation, on the Christian 'aberration' from the monotheistic essential of *tauhid*.³ Significantly, however, as his reprinting of Al-i Hasan's *Istifsar* on the margins of his own book shows, Rahmat Allah chose also to adopt from his recent predecessors in Lucknow, a strongly rationalistic mode of refutation. One section of the *Ibtal* actually incorporated an almost word-for-word borrowing from the *Kitab-i istifsar*.⁴ Thus, like the Lucknow-educated disputants, Rahmat Allah, who though owing most of his scholarly and religious influences to Delhi, had also spent part of his youth at the feet of Lucknow scholars, was at first content to lean on a combination of traditional and age-old arguments, some of them utilized in the Baghdad and Fatehpur Sikri debates, together with the 'rationalistic' objections to Christian doctrine more recently reformulated by Indian *'ulama* in Lucknow. Indeed, his debt in the *Ibtal* to the previous half century of spasmodic Indian disputation is very striking, notable among his acknowledged sources being the Arabic refutation of Christianity written by Henry Martyn's *munshi*, Jawad bin Sabat, after his final return to Islam, the *Saulat al-zaigham*, written in Lucknow after the Wolff and Bowley encounters with the *mujtahid*, and *'Abd Allah Sabzawari's* 'Ten Perfect Questions on the Trinity', also written in Lucknow in the mid-1840s.⁵

Not surprisingly, given these sources, Rahmat Allah's refutation of the Trinity had much in common with the arguments used by his Lucknow predecessors. Having identified the Trinity doctrine as the first 'rung' in the 'ladder' of the Christian faith,⁶ he then employed logical arguments, some of them, like Munsif Al-i Hasan's, derived from philosophical premises about 'possibility' and 'impossibility', and some, like Sabzawari's, from more prima-facie notions of 'absurdity'. Thus, like Al-i Hasan, he based his argument for the 'irrationality' of the Trinity on the classical premises of *wajib al-wajud*, *mumtana' al-wajud* and *mumkin al-wajud*, yet like the author of the *Saulat* he enjoyed satirizing what he dismissed as the arithmetical 'absurdity' of 'trinity in unity', writing,

when one is a third of three, if three is the essence of one, it follows that one is a third of its own self, and the absurdity of this is self-evident ... if it

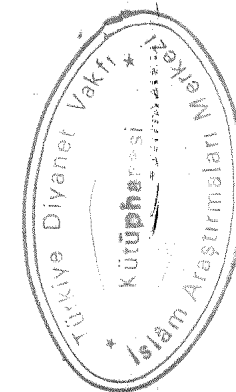
³ See chapter one.

⁴ Rahmat Allah directed his readers' attention to earlier refutations published in Lucknow, and specifically to the *Istifan*. See *Ibtal*, pp.3, 9.

⁵ *Ibid.*, p.3, 10, 16.

⁶ *Ibid.*, p.9.

19 EKİM 1994



as an opponent of Christianity. The *munsif*, he thought, actually wanted to ingratiate himself with some of the leading Muslim scholars in the city who had recently objected to his preparation of a book showing, in Ram Chandra's words, 'that the English and Muhamedan laws are identical'.¹⁰⁷ In the event, Sayyid Ahmad did not publish any kind of statement on Christianity at this juncture, and it would seem that, like Mufti Sadr al-Din, he was inclined to bide his time at least as far as public gestures are concerned. However, although all this was hearsay, and dependent on a heavily committed source, the very existence of such rumours suggests that by 1853 various aspects of the British administrative and value systems were being argued about within *ulama* circles in Delhi, and that individuals were beginning to reformulate and to declare their views.

The missionary provocation also came to the attention of some of the Muslim *umara* of the city, including King Bahadur Shah's heir apparent, Mirza Fakhr al-Din. Ram Chandra reported that the 'Karachi questions' of the wavering *Abdullah Athim*, 'have also been forwarded to the heir apparent of the King of Delhi by a European gentleman', but if this was so, the intermediary's identity remains unknown.¹⁰⁸ What can be substantiated however, is that this same Mirza Fakhr al-Din was subsequently influential in extending patronage to those *ulama* who finally showed themselves willing to reply to the missionary tracts, for this is corroborated in the works of the leading Muslim disputant of the 1850s, Maulana Rahmat Allah Kairanawi.¹⁰⁹ The sudden death of the heir apparent in 1856, possibly by poisoning, may indeed have deprived the *ulama* of an important source of support for their anti-missionary publications, for one at least, of the early refutations was published with his patronage.¹¹⁰ Far-fetched, however, seems the claim of one of Ram Chandra's descendants that 'these Delhi religious discussions also became the table-talk of the Court of the so-called *pauper* Emperor Bahadur Shah of Delhi', especially in its accompanying suggestion that the King himself made an attempt to induce Ram Chandra to embrace Islam instead of Christianity.¹¹¹ Other evidence suggests that, on the contrary, Bahadur Shah maintained a studied indifference to the entire 'conversion crisis', an unsurprising stance in the context of contemporary rumours that the Company's intention was to extinguish

¹⁰⁷ Ram Chandra, in Jacob, *Memoir*, p.52.

¹⁰⁸ *Ibid.*, p.50.

¹⁰⁹ *Ibid.*; Maulana Rahmat Allah Kairanawi, preface to *Azalat al-shukuk*, quoted in Imdad Sabri, *Asar-i Rahmat* (Delhi, 1967), p.345.

¹¹⁰ One of the accounts of the Agra debate of 1854 was published in Delhi with assistance from the prince: *Al bahs al-sharif* (Delhi, 1270/1854-5).

¹¹¹ Jacob, *Memoir*, p.55.

the royal line at the end of his own reign.¹¹²

Dependence on Ram Chandra's letters and reports alone for a reconstruction of the Delhi scene from 1852 to 1854 tends, not unnaturally, to an exaggerated view both of the extent of the crisis, and of his own role in it. Nevertheless, the degree of change which was actually taking place can be corroborated from the Reverend Carl Pfander's reports, and more significantly, from the later statements of some of the *ulama* who were present in Delhi at the time. When Pfander returned to India in 1853, after a leave which he had spent in Europe, he was told about recent events in Delhi. His surprised reaction contrasts sharply with his comments in 1844, when he had remarked on the indifference of the *ulama* compared to his reception in Agra, for now he reported,

The Muhammedans are in a considerable agitation and that especially so at Delhi. I intend to go there, as soon as I can, to make myself personally acquainted with the movement there. One in the south of India has written against my books, and others, I am told, are doing so in these parts, so I shall probably be obliged to take up again the controversy.¹¹³

What in Ram Chandra's terms amounted to a 'stir', and in Pfander's to a 'movement', is confirmed on the Muslim side by the emergence at this point in defence of Islam, of those Muslims who would indeed force Pfander to 'take up again the controversy', but this time in order to bring it to a climax in a fully-fledged *munazara* setting.

New leadership among the ulama: Maulana Rahmat Allah Kairanawi

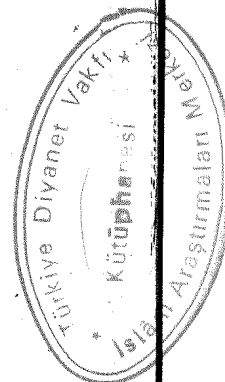
Maulana Rahmat Allah Kairanawi, who came forward at this point to challenge Pfander, belonged to an *ashraf* family of north Indian Muslims which had cherished a long association with the former Mughal ruling power.¹¹⁴ Rahmat Allah was descended from Shaikh *Abd al-Rahman Gazruni* who had entered India with the army of Sultan Mahmud in the early eleventh century, and had settled at Panipat, near Delhi.¹¹⁵ The family occupation was medicine, but it was not until the period of Mughal ascendancy that sudden prominence was won when a member of the family, Hakim Muhammad Ahsan, known as 'Shaikh Bina', was given the *jagir* of Kairana as a reward for saving Emperor Akbar's life after a hunting accident. The family retained the lands at

¹¹² Spear, *Twilight*, pp.58-9; 'Precis of Palace Intelligence, 1851-4'.

¹¹³ Pfander to Major Straiht, Agra, 4 March 1853; CMS:CI1/0227/21.

¹¹⁴ For Rahmat Allah's genealogy and biography see preface to Muhammad Taqi *Usmani*, *Ba'ibil se Qur'an tak*, 2 vols (Karachi, 1968), I, pp.179-212; Imdad Sabri, *Asar-i Rahmat* (Delhi, 1967), pp.56ff; Muhammad Salim, *Ek mujahid me'mar* (Mecca, 1952).

¹¹⁵ J.M. Douie, *Gazetteer of the Karnal District* (Lahore, 1892), p.173.



19 EKİM 1994

Christine SCHIRRMACHER, *Mit den Waffen des Gegners — Christlich-muslimische Kontroversen im 19. und 20. Jahrhundert — dargestellt am Beispiel der Auseinandersetzung um Karl Gottlieb Pfanders «Mizān al-ḥaqq» und Raḥmatullāh ibn Ḥalīl al-ʿUṣmānī al-Kairānawīs «Izhār al-ḥaqq» und der Diskussion über das Barnabasevangelium*, Klaus Schwarz Verlag, Islamkundliche Untersuchungen — Band 162, Berlin, 1992, 437 p.

Le présent travail correspond à une thèse soutenue à la faculté de philosophie de l'université de Bonn. Il porte sur un domaine fort riche par toutes les implications qu'il véhicule: la polémique islamo-chrétienne des deux derniers siècles. En fait l'ouvrage comporte deux volets complètement distincts. Le premier se rapporte aux débats provoqués par l'activité prosélyte et les publications du missionnaire luthérien K.G. Pfander; le second, à la discussion autour de la question de l'authenticité de l'Évangile selon Barnabé.

Dans sa première partie, C. Schirmacher retrace donc la courbe de vie d'un des premiers missionnaires protestants en terre d'Islam, Karl Gottlieb Pfander (1803-65), ses activités dans le Caucase (1825-37) puis surtout en Inde (1837-57) et à Istanbul (1858-65), et surtout la portée de son oeuvre écrite. La pièce maîtresse de cette dernière est constitué par son ouvrage *Mizān al-ḥaqq* (1^o éd. 1829), apologie du message biblique et de la doctrine chrétienne à la destination spécifique des lecteurs musulmans, dont le retentissement fut certain vers le milieu et la fin du 19^e siècle, et qui connut plusieurs éditions et amplifications. Cet ouvrage (résumé pp. 92 s.) cherchait à repousser les accusations de corruption du texte biblique, à exposer la doctrine chrétienne en termes accessibles à des Musulmans et à démontrer l'absence d'inspiration divine du message muḥammadien. Ce *Mizān al-ḥaqq* suscita du côté musulman un assez grand nombre de réactions et de réfutations, dont la principale, analysée par C.S., est le *Izhār al-ḥaqq* (1876) du ʿālim indien (chiïte, mais le fait est ici secondaire) Raḥmatullāh al-Kayrānawī (1818-1891); ce qui amena par la suite de nouvelles publications apologétiques du côté chrétien.

C.S. retrace patiemment les diverses éditions qu'ont connu les ouvrages concernés par cette polémique, laquelle se prolonge, il faut le noter, jusqu'à nos jours. Elle souligne comment les apologistes musulmans ont fait usage de l'exégèse biblique européenne libérale, historisante, afin de prouver que le texte des deux Testaments avait subi des altérations (pp. 130 s. et 170 s.), prenant ainsi de court des missionnaires chrétiens de tendance fondamentaliste, formés à une lecture assez littérale des textes sacrés. Ces chapitres sont riches en information historique, p.ex. quand ils signalent la gêne, voire l'hostilité des consulats occidentaux face à l'activité des missionnaires chrétiens (p.ex. pp. 58 s.), ou encore l'acuité de la rivalité entre églises chrétiennes (orthodoxes et catholiques face aux protestants), plus vive que celle portée à l'endroit des Musulmans à bien des égards (pp. 32, 38, 131).

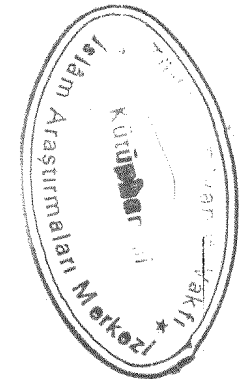
La seconde partie, consacrée au débat sur l'évangile de Barnabé, conduit le lecteur sur un terrain généralement un peu mieux connu que le précédent. On se souvient que le texte de cet évangile, où la figure du Christ est présentée de façon conforme à la version coranique, est connu principalement par un manuscrit italien et un autre (incomplet) en espagnol datant de la fin du Moyen-Âge. Le texte en a été édité et traduit en anglais au début de ce siècle. Considéré d'emblée par la

critique orientaliste comme un faux rédigé par un musulman à l'époque médiévale, il a par contre été pris au sérieux par un bon nombre d'apologistes musulmans. C.S. résume l'histoire proprement dite de ce texte, des éditions et traductions qu'il a connues, notamment celle en arabe commanditée par Rašīd Ridā (pp. 295-304). Elle reprend les principaux termes du débat et les arguments échangés par les adversaires comme par les partisans de l'authenticité de ce texte. Sa minutieuse enquête permet de présenter la polémique avec certaines nuances: tous les «partisans» ne sont pas des Musulmans, certains universitaires occidentaux comme Shlomo Pinès et Luigi Cirillo considérant que plusieurs éléments de ce texte peuvent relever d'une authentique tradition judéo-chrétienne, remaniée ensuite sous la plume d'auteurs musulmans. Inversement, plusieurs intellectuels musulmans (comme p.ex. ʿAbbas Maḥmūd al-ʿAqqād) ont pris position contre l'utilisation apologétique de ce texte dont il semble à vrai dire bien difficile de garantir l'ancienneté et a fortiori l'authenticité. Le tout est replacé dans le cadre d'une polémique dont les termes sont connus: accusation de falsification des textes bibliques, question de la crucifixion et de la nature divine de Jésus. Le livre se clôt sur une substantielle annexe sur la question de la crucifixion du Christ dans la littérature apologétique concernée.

Le patient dépouillement que représente un tel travail sera donc certainement utile pour une meilleure connaissance des développements des rapports islamo-chrétiens à l'époque moderne. Il n'est nul besoin de longs discours sur les événements en Bosnie ou au Nigéria, au Liban ou en Haute-Egypte pour saisir l'urgence du combat pour la lucidité dans ce domaine précis. Mais le lecteur ne pourra, par le fait même, que rester sur sa faim devant un travail essentiellement descriptif et documentaire, s'abstenant délibérément de prendre parti sur la nature, la fonction de toute cette littérature polémique. Prise en elle-même, la polémique islamo-chrétienne ressemble à une partie de tennis sans surprise, où arguments et contre-arguments s'échangent de façon prévisible, presque mécanique. D'où l'intérêt d'une réflexion sur les enjeux civilisationnels implicites, sur le discours réel dissimulé derrière la polémique. Elle aurait pu prendre diverses formes: une simple analyse d'une dialectique théologique où l'insondable mystère divin est invoqué pour justifier l' inexplicable d'un dogme ou d'un rite—alors que l' inexplicable, chez l'adversaire, est taxé d'incohérence et d'absurdité—aurait déjà permis de transcender le débat proprement dit. De même, une interrogation sur la vision de l'homme impliquée par l'acceptation ou le refus de telle forme de christologie; ou encore le repérage des raisons de l'effervescence autour des missions chrétiennes dans des milieux musulmans qui n'étaient pas menacés par des conversions massives auraient stimulé la réflexion. Accomplir un travail «scientifique» ne signifie pas simplement adopter un ton neutre et éviter les jugements de valeur et les parti-pris idéologiques: une thèse présentée en philosophie aurait justement pu situer le débat à une nouvelle hauteur.

Ceci dit, il est bien sûr impossible à un travail de doctorat sur un tel sujet d'embrasser simultanément une enquête bibliographique de cette ampleur, et une réflexion philosophique ou théologique qui demanderait pratiquement la rédaction d'une seconde thèse. C.S. a présenté ici un matériel important, une série de repères qui seront utiles à tous ceux qui continuent de croire à la possibilité, à la nécessité de tracer un courant de recherche et de réflexion qui mériterait pleinement le nom de «science des religions».

P. LORY



yılında Leknev'e vardı. Wolff, Oxford Kontu'nun kızı Lady Georgina Walpole ile evlenerek kendisine devlet nezdinde güçlü bir yer edinmişti. İngiliz yönetiminden büyük destek gören Wolff, Hindistan'da muhtelif misyoner cemiyetleri ile temasa geçti ve özellikle Free Church of Scotland'dan Alexander Duff (1806-1878) tarafından ilgi ile karşılandı. 1832-1833 arasında Hindistandaki 130 kadar misyoner noktasından çoğunu dolaştı. Wolff, Delhi ziyareti esnasında çok sayıda müslüman din adamı ile görüştü ve dinî tartışmalarda bulundu. Bunlar içerisinde en önemlisi Şah Abdülaziz'in torunu Muhammed İshâk Dihlevî (ö. 1846) ile yaptığı münazaradır. Münazara İngiliz yönetim merkezinde İngilizler'in Delhi sorumlusu William Fraser'in aracılığı ile çok sayıda insanın huzurunda gerçekleşti.⁴⁴ Kur'ân-ı Kerîm ve Hz. Peygamber hakkındaki bu tartışmadan sonra ikinci tartışma Şîf âlim Seyyid Muhammed Nâsîrâbâdî ile oldu. Kısa süren yazışma ve tartışma aşamasından sonra sözlü münazara Leknev'de İngiliz yönetiminin merkezinde, Aved (Oudh) Kralı'nın huzurunda icra edildi (2 Şubat 1833). Münazarada Şîflerin müçtehidî Emir Seyyid Ahmed de hazır bulunmuştur. Münazaranın asıl konusu peygamberlik ve Hz. Peygamber'in İncil'de müjdelenmesi idi. Diğer konuların da gündeme geldiği tartışmada Şîf kaynaklara göre üstün gelen Seyyid Muhammed olmuştu.⁴⁵ Bu tartışmalar o dönemde müslümanların Kitâb-ı Mukaddes'i ve hristiyan ilâhiyatını çok iyi tanıdıklarını ve hatta misyonerlerin yaptığı İncil çevirilerinde hatalar olduğunu iddia edecek kadar konuya hakim olduklarını gösteriyor. Bu bilgilenmede bir süre önce İslâm'dan irtidat edip hristiyan olan ve müslümanlar arasında özellikle Henry Martyn çevirisi incilleri dağıtan Abdulmesîh'in çabalarının büyük etkilerinin olduğu söylenebilir.⁴⁶

Drummond ve James Hatley Frere'ye dayanıyordu. Sağladığı karizma sebebiyle Hindistan'da yaptığı etkili konuşmalara İngiliz-Hint ileri gelenlerinin âdeta üşüştüğü nakledilmektedir (bk. *Travels and Adventures of Joseph Wolff*, London 1860, 2. ed.; Powell, *Muslims and Missionaries*, s. 119).

44. DeHart, *Muslim Polemics in India*, s. 23-24; Powell, *Muslims and Missionaries*, s. 119-122.

45. Ayrıntısı için bk. Powell, *Muslims and Missionaries*, s. 122-127.

46. Powell, *Muslims and Missionaries*, s. 126-128.

b. *Karl Gottlieb Pfander'in*
*Münazaraları*⁴⁷ ve *Rahmetullah Hindî*

Karl Gottlieb Pfander (1803-1865), Almanya'nın Protestan mezhebinin güçlü olduğu Stuttgart şehrinde fırıncı bir babanın çocuğu olarak doğdu. İlk tahsilinden sonra Basel Missionary Seminary'e girdi ve burada 4 yıl eğitim gördü. O vakit burada İslâm ve Kur'ân hakkında bilgiler veriliyor, Arapça da öğretiliyordu. 1824 yılında okul müdürü (Director of the Basel Seminary) Theophilus Blumhardt'ın Kur'ân araştırmaları ve Profesör Hengstenberger'den Arapça derslerini takip etti. Basel İlahiyat Okulunda öğrenciler, Alman üniversitelerinde revaçta olan Biblical Criticism çalışmalarından uzak tutuluyorlardı. Pfander buradan 1825 yılında mezun oldu. Katı bir anlayışa sahip bir ortamda yetişen Pfander'e Hindu, Müslüman hatta sözde hristiyanların günahkarlar olduğu öğretilmişti. Çıktığı ilk misyonerlik denemesinde Gürcistan ve Şuşa'da müslümanlarla Ermeniler arasında bulundu (1825-1835). Zaman zaman İran'a ve Bağdad'a geçti ve buradaki İslâm âlimleriyle buluştu, kendileriyle dinî konularda tartışmalar yaptı. 1829 yılında *Mizânü'l-hak*⁴⁸ adıyla şöhret yapan eserini Almanca olarak tamamladı. Ayrıca müteakip yıllarda bu kitabını diğer dillere de çevirdi. İkinci bölümde işaret edildiği gibi hristiyan ilâhiyatı, Kitâb-ı Mukaddes, İslâm ve Kur'ân ile ilgili başka kitaplar da yazdı. Pfander İsviçre Merkezli Basel Misyoner Cemiyeti tarafından 1839 yılında Hindistan'a gönderildi. Kalküta'da *Mizânü'l-hak*'ın Urduca tercümesini de yayına hazırladı, ardından Agra'da bulunan Church Missionary Society'e bağlı Alman misyonerlere katılmak üzere buraya gitti (1841).⁴⁹ Hindistan'da süren uzun misyonerlik faali-

47. Bayan Avril Ann Powell yapmış olduğu *Muslims and Missionaries in Pre-Mutiny India* adlı çalışmada bölgede yapılan münazaralarla ilgili birinci el kaynaklara ulaşmış ve misyoner arşivlerini incelemiştir. Powell konuyla ilgili makaleler de yazmıştır. Powell'in gerek eserinde gerekse makalelerinde bir dereceye kadar objektif olduğunu söyleyebiliriz. Bu sebeple bu bölümde kendisinin çalışmalarına biraz fazla oranda başvurulacaktır.

48. Bu eserin tanıtımı için bk. DeHart, *Muslim Polemics in India*, s. 30-33.

49. DeHart, *Muslim Polemics in India*, s. 27-29; Powell, *Muslims and Missionaries*, s. 44-46, 132 vd.

MAULĀNĀ RAḤMAT ALLĀH KAIRĀNĀWĪ AND MUSLIM-CHRISTIAN CONTROVERSY IN INDIA IN THE MID-19TH CENTURY

By A. A. POWELL

DURING THE 1850's a prolonged encounter took place in the city of Agra between a Muslim 'ālim, Maulānā Raḥmat Allāh Kairānawī, and a German evangelical missionary, the Reverend K. G. Pfander. The early Mughal emperors had developed Agra as the capital of their expanding empire, and even after the transfer of the court in 1648 to nearby Delhi, the city had retained some importance as a centre of Muslim culture and learning. But the period of the decline of the Mughal fortunes in the 18th century culminated in the capture of Agra in 1803 by the forces of the East India Company, and the next half-century saw the transformation of the city into a key administrative centre in the expansion of British control over north India. In 1836 Agra was made the headquarters of a new unit of administration—the North-Western Provinces. Hence the phase of active religious encounter which began shortly after that date should be examined in terms of the impact which British rule, Western culture, and the Christian religion had effected on the people of the province since its annexation. Indeed in the eyes of missionary as well as 'ālim, the generating force behind the new confrontation was a fear that the beginning of Christian preaching activity in Agra was a threat to the hold of Islam on the uneducated Muslims of the city and the surrounding region.

Protestant missionary activity was a new religious phenomenon to the Muslims of north India. The Protestant churches of Europe had shown very little interest in missionary work until the impulse of the evangelical revival had stimulated several churches to send missionaries to the newly acquired East India Company territories in India during the last years of the 18th century. Even then, most of the first missionaries had been more eager to preach to the Hindus than to the Muslims. One reason for this preference was that the initial encounter with certain features of Hindu religious and social life, such as the custom of *sati*, was particularly disturbing to the evangelical temperament, and so Hinduism seemed to require more immediate attention than Islam, which had been part of European consciousness, albeit in variously distorted forms, for many centuries past. In addition to this factor the East India Company's initial hostility to their purposes, and the churches' lack of resources and men, had postponed until the late 1830's the spread of intensive Protestant missionary activity to the centres of Muslim culture in the North-Western Provinces. By this date the peak of revivalist enthusiasm had already been passed within Christendom itself, but this was the decade in which the energy generated by the home evangelical movement was increasingly channelled into overseas missionary activities. Viewed from the evangelical perspective, contemporary events, and in particular the political decline of the Ottoman empire, seemed to confirm the millennial conviction that the entire Muslim world was on the point of turning towards Christianity. The spread of British power in India seemed to be yet another manifestation of this tendency. Furthermore, the optimism of the churches themselves was now reinforced by the increasing influ-

ence of the evangelical outlook within the ranks of the East India Company. Men who in their public capacity supported the Company's principle of not interfering with the religions of the people were in their private capacity forming a core of officialdom which was sympathetic to the activities of the missionaries. Significant also in the new situation was the arrival in Agra of a German missionary, Karl Gottlieb Pfander, whose special interest in Muslim-Christian polemics and whose knowledge of the relevant languages were important factors in precipitating a positive interaction between this new type of Christian preaching and the emerging fears of the local 'ulamā'.

The 'ulamā', on the other hand, who formed the class traditionally responsible in Indian Muslim society for the religious leadership of the people, were faced with the predicament of formulating some response to this new phenomenon. If the 18th century had witnessed the gradual loss of the effective political power which had previously resided in the Mughal family, the victories of the British in 1803 had begun to generate a fear in some quarters that a further consequence of this temporal decline might be the weaning away of the people from the tenets and way of life of Islam. But the nature of the reaction of the 'ulamā' to the British presence during the first three decades of the 19th century is difficult to assess. That the situation was indeed regarded as new and potentially dangerous is reflected in some of the *fatāwā* which were issued by certain of the 'ulamā' with the objective of guiding the Muslim response to various problems generated by the dominance of the British. A *fatwā* issued soon after the annexation of Delhi indicated that India under the influence of the British should be regarded as *dār al-ḥarb*, "land of war", because in the view of Shāh 'Abd al-'Azīz who compiled the decree, Islamic law was no longer prevalent, for "the law of the Christian overlords is current without check or hindrance".¹ If this *fatwā* represented a theoretical statement of the reaction of at least some of the Muslims to their new situation, the *jihād* movement organized by Shāh 'Abd al-'Azīz's disciple, Sayyid Aḥmad Barelwī might be interpreted as an unsuccessful attempt to realize the actual expulsion of the "Christian overlords" from Indian soil. Yet the reaction of some of the 'ulamā', including Shāh 'Abd al-'Azīz, to the problem of English education was in favour of allowing Muslim students to enrol in British schools. There are obvious problems in achieving a satisfactory analysis of Muslim reaction to the British on the basis of such seemingly ambivalent evidence from the *fatāwā* of the time. But in a period when the precise relationship between the Company and the Mughal court was still a matter of dispute, and when Company policy, especially in its cultural and socio-religious aspects, was still in the melting pot, one might expect any discernible reaction to show signs of uncertainty and even ambiguity. What is more certain, however, is that missionary activity was not identified as a separate and peculiarly dangerous aspect of British influence until the escalation of preaching and publication in the late 1830's caused some of the 'ulamā' to recognize the urgent necessity for a radical rethinking about the position of the Muslims vis à vis Christianity. During the next few years a number of 'ulamā', both Sunnī and Shī'ī, produced a spate of pamphlets, letters, and books on the subject of Christianity and Islam. Raḥmat Allāh Kairānawī did not initiate this activity, but he was the first to urge that it was now crucial for the 'ulamā' to try to safeguard the illiterate Muslim masses by

¹ Aziz Ahmad, *Islamic modernism in India and Pakistan 1857-1964*, London, 1967, 19.

makale " Pfander, K. G. " sayesinde.

196 EKİM 1991

هدية لإرواح المكعبات والتوسيق بمركز البحوث الإسلامية التابع
لوقف الدبابة التركي من لجنه لتركيا
١٤١٦/٢١٨ هـ - ١٩٩٥/٨/١٨ م مع كتاباته وأوراقه

أكبر مجاهد في التاريخ

مؤلفه
مؤيد محمد عيسى
مدير المجمع الإسلامي
بمكة المكرمة



الشيخ رحمت الله الهندي

١٨١٨ - ١٨٩١ م

مكتبة
إدارة المدرسة الثانوية ببيت المقدس
ص.ب: ١١٤١ | هاتف: ٥٤٢٥١٠٥

Rahmatullah el-Handi

٢٥٦٤١

١٩٩٣
Issued

سعى في نشره وترجمته
الدكتور أحمد حجازي الشقا

القبة باللغة الأوردية
محمد سليم بن محمد سعيد

Türkiye Diyanet Vakfı
İslami Araştırmaları Merkezi
Kütüphanesi
Demirbaş No: 1 34566
Tasnif No: 922.97
RAH

الناشر
مكتبة الكليات الأزهرية

جسين محمد ياسين وأخيه محمد
وشارع الصناديقية بالأزهر

١٣٩٧ - ١٩٧٧

26 ARALIK 1995

هدية لإدارة المكتبات والتوثيق بمركز البحوث الإسلامية
السابع لوقف الديانة التركي في طنول بتركيا
١٤١٦/٢/١٠ هـ - ١٩٩٥/٧/٨ م مع تحيات وأتمنولوجات

المدرسة الصولتية

التي أنشأها الشيخ رحمت الله مؤلف إظهار الحق
في مكة المكرمة سنة ١٢٩٢ هـ



مع تحيات
إدارة المدرسة الصولتية بمكة المكرمة
ص.ب: ١١٤ | هاتف: ٥٤٢٥١٠٥

الدكتور الشيخ
أحمد مجازي السقا
كلية أصول الدين

Türkiye Diyanet Vakfı
İslâm Araştırmaları Merkezi
Kütüphanesi
Demirbaş No: 34562
Tasnif No: 377.8
SEK.M

يطلب من
دار الأنصار بمصر
٨١ شارع البستان بجوار قسم عابدين

١٣٩٨ / ١٩٧٨